



# 「賽德克語」教學：透過語言了解民族社會與文化（政大）

「セデック語」教育：言語を通じて民族社会と文化を理解する（政治大学）  
“Seediq Language” Course: Understanding the Society and Culture through Ethnic Language (NCCU)

文・圖 | Iwan Nawi 伊萬·納威（考試院考試委員）

**民族** 語言課程是國立政治大學民族學系群修課程之一，民族學理，語言是民族的首要條件，是民族學的核心知識。政大民族學系開設的民族語言有中國少数民族語言與台灣原住民族語，中國少数民族語言是民族學系成立以來即開設的傳統課程，包括蒙語、藏語及維吾爾語等；而台灣原住民族語言則是自1990年以後才開設，包括賽德克語、阿美語。

本課程主要授課對象為本系大二以上學生，而非本系畢業的碩士生必須回修族語課程，顯示該課程在民族學的核心地位，以及民族學的專業性。高教開設的族語課程是屬於專業性課程，固然語言與文化緊密相連，但更著重於語言學習，透過語



課堂上講解賽德克語三語群之比較。

言來了解該民族社會與文化。文化涵養為學習語言提供認識一個民族的重要養分。

## 「賽德克語」課程開設

Kari Sediq賽德克語在系上開課至今，已有33年之久。1990教育部准「邊政研究所」改名為「民族研究

所」，於1993年進而成立民族學系，研究視野從「邊疆研究」更擴大至「民族研究」，關注國內、外各民族發展、民族與民族關係等相關議題。在民族學系轉型的關鍵時刻，當年林修澈任系主任與幾位系上老師連夜到清流部落親訪，並邀請Temi Nawi曾瑞琳老師到本系開設



修課師生合影。

本課程主要授課對象為本系大二以上學生，而非本系畢業的碩士生必須回修族語課程，顯示該課程在民族學的核心地位，以及民族學的專業性。高教開設的族語課程是屬於專業性課程，著重於語言學習，透過語言來了解該民族社會與文化。



「賽德克語」課程，這應該是台灣各大學開設「原住民族課程」的首例。個人則是從2010年起承續曾瑞琳老師的課程至今，也已即將邁入第14個年頭了。值得一提的是，99學年度（2010），曾因電影《賽德克·巴萊Seediq Bale》轟動一時，吸引了不少同學來修習，是歷年盛況空前的一年。電影作為課程行銷角度來說，確實能成功吸引學生的興趣。

## 修課學生概況

課程為一學年期，分上、下學期各2個學分，總學分計4學分。隨著教育部實施大學課程跨校、系修課並承認學分政策以來，修習本課程的學生也較為多元，不乏鄰近的台大、師大研究生等相關系所，以及本校外交、

社會學、教育學及外語學院等跨學系且對原住民族有興趣的學生前來學習本課程，當然也有外籍生，而以日本學生居多。

從歷年教學經驗觀之，修課學生大多為非原住民族生，且都初次接觸原住民族語言，與過去學習語言的經驗也相當不同。如有一兩位原住民族學生，雖非本族人的情況下，課堂上也適時地請他們分享該族語如何表達，正好又提供另一種語言，讓非原住民族學生了解到，台灣原住民族語言的多樣性。雖然每年使用的自編教材大同小異，然而隨著每年學生的情況，在大架構不變之下，通常在不同單元內容上有所調整。

## 賽德克語細分為三語別

Kari Sediq賽德克語，可以細分為Toda、Tgdaya及Truku三語別，元音「e」音和輔音「j」音，三語稍有不同。例如：「e」音，在Toda、Truku是發「ㄛ」音，至Tgdaya發「ㄨ」音；又如：「j」音，在Toda、Tgdaya沒有此發音，只有Truku才有此發音，其他的發音並無不同；詞彙方面，各受特殊環境及族群接觸而有少部分的詞彙，雖同一詞



教學實錄。

彙，語意上有所不同的情況；語法方面，則無相異之處。大致而言，三語均可溝通。因此，在教學上，三語往往可以互相補充與學習，正是本課程的特色之一。

#### 課程教材準備

本課程先從南島語族的語言研究和相關學門的視野，瞭解南島語族的分佈，以及台灣原住民族語言在南島語族的重要性與地位；其次，介紹南島語言的特色，以及比較台灣原住民族各族的語言特色等，讓學生珍視台灣原住民族語言及現階段的發展；進而教授Kari Sediq賽德克語，讓學生在紮實的基礎上，循序漸進地學習，最終可以綜合所學詞彙及語法而加以運用。由於語言與文化緊密相連，在自編教材

及教授過程，文化涵養往往在學習語言過程裡適時補充說明，甚至透過講述故事方式及強調部落生活與溝通的情境，加深學生的印象。為了精進自身族語能力，積極參與編輯賽德克語教材之外，與家人一起合作數本族語繪本，甚至翻譯出版電影《賽德克巴萊》的族語劇本作品等，都成為教學的重要材料。

#### 課程設計

課程大綱為一學年的教學設計，分上、下學期進行課程。上學期著重於發音系統（元音／輔音）、書寫系統、音韻結構、構詞及詞序、格位標記、人稱代名詞、焦點系統、時式動貌系統等，以奠定Kari Sediq的基礎能力；下學期則聚焦於各

值得分享的是，這十多年來的教學觀察，認真修習整學年賽德克語的學生，保守者均能通過原住民族委員會中級族語認證以上的族語能力；而願意接受挑戰者，且平時以觀看原民台族語節目或新聞來增進其語感，也有通過高級族語認證的紀錄。



種kari elu語法，包括存在句、祈使句、否定句、疑問句、複雜句等。下學期的後半段課程，為了能運用所學，設計在部落的生活情境，訓練會話能力；運用短篇繪本，訓練閱讀能力；以及於期末撰擬族語自我介紹，訓練學生的書寫能力。

在各階段課堂學習過程裡，元音、輔音的發音系統是所有後續語法的基礎，即

便還未掌握詞彙意義之前，以聽寫方式來確認其發音的準確度；認識詞彙到一定數量時，以1-2次小考，以確認其詞彙的掌握度；進入到各語法，經老師教材及例句解析後，即請學生當下進行造句演練，確認其是否了解各語法的使用方式，以及使用規則。如此反覆的學習與修訂，讓學生在相當紮實的基礎上不斷精進。

#### 學生學習狀況

在各個語法單元學習上，人稱代名詞、焦點系統，對初學者來說是最具挑戰性的單元。賽德克族語的人稱代名詞，除了一般所熟悉的單、複數及第一、二、三人稱之外，大致分為附著式、自由式人稱代名詞，附著式又分為主格、屬格；而自由式人稱代名詞則分為中性格與所有格；另還有稱作反身代詞的naq。總體而言，人稱代名詞相當複雜，為了正確運用人稱代名詞，要求同學課堂上都須攜帶整理之表格，隨時可以參考運用。而焦點系統是南島語言最特殊的語法，根據語言相關研究，台灣原住民族語言仍完整保存最古老的語法，在其他南島民族國家，已經殘缺不已。這也是台灣南島

語言給世界最珍貴的瑰寶；焦點系統可依不同前綴、中綴及後綴詞，可分為主事、受事、處所及參考四種焦點外，具有語態主動／被動的語意；在時態上，也能表達現在式、未來式及過去式等。由於焦點系統具有多功能特色，從同學例句演練上了解，對初學者而言，確實比較有難度。

語法的解析與運用，是我最期待的階段，在歷經數個月持續的學習，學生可以在不同情境下進行族語對話，更令學生不可置信的是，自己竟能閱讀並看懂一篇族語繪本，甚至順利撰擬族語自我介紹等，正是學習成效最好的展現，更是本課程「驗收」的指標。

#### 十年來的教學觀察

值得分享的是，這十多年來的教學觀察，認真修習整學年賽德克語的學生，保

守者均能通過原住民族委員會中級族語認證以上的族語能力；而願意接受挑戰者，且平時以觀看原民台族語節目或新聞來增進其語感，也有通過高級族語認證的紀錄。用這樣的指標來看，完整修習本課程者，至少有中級以上的族語能力。無論在詞彙量、語法及運用，都足以因應中級以上的族語認證。為推廣族語復振並鼓勵族語學習者，曾推薦數位族語認證通過者或表現優異的學生，受《原教界》期刊邀請（請參考本刊48、69、101、111期），撰寫分享學習賽德克語及通過族語認證的心路歷程，已然成為後學者參考的典範，以及展現族語復振所做的努力。◆



Iwan Nawi  
伊萬·納威

賽德克族，南投縣仁愛鄉Snuwil部落人，1966年生。國立政治大學民族學系博士。現為第13屆考試院考試委員、政大與國立臺北教育大學兼任助理教授。曾任國會助理、原住民族委員會政務副主委。